



OUR LADY OF LA VANG CATHOLIC CHURCH

288 S. Harbor Blvd., Santa Ana, CA 92704

Phone: (714) 775-6200 Fax: (714) 775-6226

Website: www.ourladyoflavang.org Email: parish@ourladyoflavang.org

**The Holy Family of Jesus,
Mary and Joseph
Year C
December 27, 2015**



Like the shine of the guiding star
and the glory of the Holy Night
May your Christmas be as joyful and bright!

El esplendor de la estrella guía la Nochebuena
Que esta Navidad sea llena de alegría y prosperidad!

Kính chúc Quý Vị một Mùa Giáng Sinh và một Năm Mới tràn
đầy Niềm Vui và Thánh Sủng của Chúa Hàì Đồng!

Đáp Ca

Phúc thay những bạn nào tôn sùng Thiên Chúa, bạn nào ăn ở theo đường lối của Người.

Lá Thư Cha Chánh Xứ

Ngày 27 tháng 12, 2015

Quý Ông Bà và Anh Chị Em rất thân mến!

Lời đầu tiên xin Kính Chúc toàn thể Quý Vị Mùa Giáng Sinh tràn đầy niềm vui của Chúa Hài Nhi và Năm Mới Bính Thân 2016 được an khang may mắn, và hạnh phúc.

Chúng tôi rất vui mừng gọi tới Quý Ông Bà và Anh Chị Em Bản Báo Cáo Tài Chánh Giáo Xứ Đức Mẹ La Vang từ ngày 1 tháng 7, 2014 tới ngày 1 tháng 7, 2015. Trước hết chúng ta cảm tạ hồng ân Thiên Chúa đã thương chúc lành cho Giáo Xứ trong suốt năm qua. Thứ đến, Giáo Xứ cũng xin chân thành tri ân toàn thể Quý Ân Nhân và Giáo Dân đã đóng góp tài chánh cho Giáo Xứ. Nhờ sự yêu thương và đóng góp quảng đại của Quý Vị, Giáo Xứ có thể trả tiền nhân viên, các chi phí khác của Giáo Xứ. Tuy nhiên năm 2016 này Giáo Xứ chúng ta sẽ Kỷ niệm 10 Thành Lập Giáo Xứ Đức Mẹ La Vang. Giáo Xứ mời gọi Anh Chị Em đóng thêm cho Giáo Xứ mỗi gia đình là \$5 dollars mỗi tuần, nếu đóng nhiều thì càng tốt để chúng ta có thể tu bổ lại Giáo Xứ sau 10 năm thành lập.

Về chương trình gây quỹ xây toà nhà Đức Tin và Đài Đức Mẹ La Vang, cho đến giờ này Quý Vị đã đóng được cùng với tiền Giáo Xứ đã có là 2 triệu 600 dollars. Chúng ta cần thêm 3 triệu dollars nữa để có thể khởi công. Chúng ta cần tất cả là 6 triệu dollars cho hai công trình. Chúng tôi xin mời những gia đình nào chưa đóng cho chương trình gây quỹ, xin Quý Vị đóng làm ân nhân cho mỗi gia đình là \$3,000 dollars, tên của Quý Vị sẽ được khắc trên Đài Đức Mẹ La Vang một khi xây xong. Những ai đang đóng góp xin vui lòng tiếp tục đóng cho chương trình, để chúng ta có thể xây toà nhà Đức Tin và Đài Đức Mẹ La Vang sớm.

Một lần nữa, Giáo Xứ Đức Mẹ La Vang xin chân thành tri ân cho việc đóng góp quảng đại của Quý Vị cho tiền dâng cúng nhà thờ hằng tuần, chương trình xây toà nhà Đức Tin và các chương trình khác. Nguyên xin Chúa Kitô, qua lời chuyển cầu của Đức Mẹ La Vang ban muôn ơn lành thiêng liêng và trả công bội hậu cho toàn thể Quý Vị. Giáo Xứ sẽ tiếp tục cầu nguyện cho toàn thể Quý Vị và Quý Quyên.

Nếu Quý Vị có những câu hỏi xin liên lạc với Anh David Phan hoặc Anh Adolfo.

Thân mến trong Chúa Kitô và Đức Mẹ La Vang!

Linh Mục Chánh Xứ Giuse Nguyễn Văn Luân.

XIN CẢM ƠN SỰ YÊU THƯƠNG CỦA QUÝ VỊ !

Tiền đóng góp trong các Thánh Lễ Chúa Nhật

Ngày 20/12/2015: **\$12,606** Tổng số phong bì: **348**

Đóng góp qua mạng: **\$100** Số lần đóng góp: **6**

Gian hàng thực phẩm: **\$1,465**

Xin hãy giúp Giáo Xứ qua việc dùng Phong Bì hoặc dùng Mạng Internet để đóng góp trong các Thánh Lễ Chúa Nhật hàng tuần. Đây là phương cách chúng ta “**gói gém những món quà**” dâng lên Thiên Chúa và cảm tạ Ngài trong các Thánh Lễ.

Đóng góp qua Mạng Internet, xin vào trang nhà:

www.ourladyoflavang.org

THÔNG BÁO

Lịch Công Giáo

Giáo Xứ sẽ phát Lịch Công Giáo cho năm 2016 vào tuần này. Giáo Xứ xin nhận dâng cúng tùy lòng hảo tâm của Quý Vị cho những cuốn lịch này. Xin cảm ơn.

Việc Đậu Xe

Giáo Xứ đã nhận được nhiều khiếu nại từ Sở Cảnh Sát, Giáo Phận Orange, và một số giáo dân về việc đậu xe chặn ngang những xe khác làm cản trở trong những trường hợp khẩn cấp. Nếu Quý Vị tiếp tục vi phạm, Giáo Xứ sẽ cho kéo xe của Quý Vị. **Cảnh báo này có hiệu lực ngay tức khắc.** Xin cảm ơn.

Nghỉ Học Mừng Lễ

Chương trình **Giáo Lý, Việt Ngữ, và Thiếu Nhi Thánh Thể** sẽ nghỉ Lễ Năm Mới, Thứ Bảy, 02/01/2016. Các em sẽ trở lại học bình thường vào ngày Thứ Bảy, 09/01/2016. Kính Chúc Quý Phụ Huynh và các em một mùa Giáng Sinh nhiều ơn Chúa và một Năm Mới bình an và hạnh phúc.

Quỹ Mục Vụ 2015

Quý Vị nào đã hứa đóng tiền cho Quỹ Mục Vụ của Giáo Xứ, xin hoàn tất số tiền đã hứa trước ngày 31 tháng 12 năm 2015 để được hưởng lợi ích của việc khấu trừ thuế cho năm 2015. Tất cả những đóng góp của Quý Vị từ bây giờ cho đến cuối năm sẽ được hoàn trả lại cho các mục vụ và sinh hoạt của Giáo Xứ. Xin chân thành cảm ơn lòng quảng đại cho sự đóng góp của Quý Vị.

Lễ Đức Maria, Mẹ Thiên Chúa

Giáo Xứ sẽ có Thánh Lễ Năm Mới và Lễ Đức Mẹ, là Mẹ Thiên Chúa vào **Thứ Sáu, 01/01/2016 lúc 8:30 sáng** trong 3 ngôn ngữ. Xin mời cộng đoàn Dân Chúa đến tham dự để dâng lời Cảm Tạ Chúa và Đức Mẹ.

Văn Phòng Nghỉ Lễ

Văn phòng Giáo Xứ Đức Mẹ La Vang sẽ **đóng cửa nghỉ Lễ Năm Mới vào Thứ Năm và Thứ Sáu, 31/12-1/1/2016**. Chúng tôi sẽ mở cửa lại vào ngày **Thứ Bảy, 2/1/2016 lúc 9:00 sáng** như thường lệ. Xin cảm ơn.

Họp Lêgiô Mariaé

Hội sẽ có buổi họp vào **Chúa Nhật, 03/01/2015 lúc 9:45 sáng** tại phòng học số 003 cho cả 3 ngành: Hoạt Động, Tân Trợ, và Giới Trẻ. Xin mời Quý Hội Viên đến tham dự đông đủ và đúng giờ.



Rao Hôn Phối

Quyên Đặng & Daniel Park
Lễ Cưới sẽ được cử hành vào lúc
2 giờ - ngày 23 tháng 1, 2016

*Khi quý vị biết chắc và có bằng chứng là các đôi hôn nhân trên có sự ngăn trở để tiến tới hôn phối, xin vui lòng liên lạc với cha Chánh Xứ Giuse Nguyễn Văn Luân. **Xin các anh chị, đang chuẩn bị Lễ Cưới, hãy ghi danh và đóng tiền deposit "1 năm" trước ngày Lễ Hôn Phối, và phải hoàn tất giấy tờ và lệ phí "1 tháng trước" ngày Lễ Hôn Phối.** Xin cảm ơn.*

Ý Chỉ Cầu Nguyện trong tháng 12 của Đức Thánh Cha Phanxicô

Ý Chung: Cầu cho mọi người chúng ta cảm nghiệm được lòng thương xót của Thiên Chúa, Đấng luôn sẵn sàng tha thứ.

Ý Truyền Giáo: Cầu cho các gia đình, nhất là những gia đình đang gặp đau khổ, tìm ra dấu chỉ của niềm hy vọng chắc chắn nơi việc hạ sinh của Đức Giêsu.

Responsorial Psalm
Blessed are those who fear the Lord and walk in his ways.

Pastor's Corner

December 27, 2015

Dear Parishioners of Our Lady of La Vang!

Greetings to all of you! Merry Christmas! I wish you all a prosperous New Year, 2016!

I am very happy to give you our annual Parish Financial Report for July 2014 – July 2015. First, I want to express my special thanks to our Almighty God for His blessings upon our parish during the past year. Second, I am very grateful to all of you for your love and generosity in supporting the growth of our parish. In the enclosed report, you will find our annual parish contributions and expenses.

Your generous weekly contributions allow us to pay our employees, billings, and other necessary operating expenses. Much of what we do to build our faith community depends on our parishioners. For this coming year 2016, I hope that you will continue to increase your contributions by 5 more dollars in your weekly donations, so that we can continue to pay our expenses, build our vital ministries, and also enhance our parish in time for our 10 year Anniversary!

Regarding our campaign for the New Building and the Grand Shrine of Our Lady of La Vang, I am very happy to report to you that up to now, we have about \$2,612,335 funded for the project. We still need over 3 million dollars in order to begin construction.

I ask for your continued financial support to help build our parish, especially toward the Capital Campaign. If you have not pledged for the project please do so this coming year. Once again, I am grateful to all of you for your love, generosity, and support of our parish and all our vital ministries, and may the Lord, through the intercession of our Lady of La Vang, bless and reward you! If you have any questions, please see Mr. David Phan; our parish Business Manager or Adolfo; our parish Financial Chairman.

Sincerely yours in Jesus Christ and Our Lady of La Vang,

Reverend Joseph Luan Nguyen Pastor

THANK YOU FOR YOUR GENEROSITY!

Sunday Collection :

On 12/20/2015: **\$12,606** Number of Envelopes: **348**

EFT: **\$100** Number of EFT: **6**

Food Sales: **\$1,465**

*Please use envelopes or online giving as
an act of thanksgiving to the Lord.*

*For online giving, please visit
www.ourladyoflavang.org*

Salmo Responsorial
Señor, dichosos los que viven en tu casa.

Notas del Párroco

27 de diciembre 2015

¡Queridos feligreses de Nuestra Señora de La Vang!

¡Saludos a todos deseándoles una Feliz Navidad y un próspero Año Nuevo 2016!

Estoy muy feliz al informar a ustedes nuestro Informe Anual Financiero de la Parroquia; de julio del 2014 a julio del 2015. En primer lugar, quiero expresar un agradecimiento especial a nuestro Dios Todopoderoso por sus bendiciones sobre nuestra parroquia durante el año pasado. En segundo lugar, estoy muy agradecido con todos ustedes por su amor, generosidad y su apoyo financiero para nuestra parroquia. En el informe adjunto, encontrarán un reporte de sus contribuciones y los gastos parroquiales anuales.

Con su generosidad durante sus contribuciones de los fines de semana, estuvimos en condiciones de pagar a nuestros empleados, facturas y otros gastos. Sin embargo, espero que sigan aumentando sus contribuciones semanales otros 5 dólares más para este próximo año 2016 lo que nos ayudara a pagar las cuentas y mejorar nuestra parroquia para nuestro décimo aniversario.

En cuanto a nuestro proyecto para el nuevo edificio y el Santuario de Nuestra Señora de La Vang, estoy muy feliz de informarles que hasta ahora, tenemos alrededor de \$ 2, 612, 335.00 para el proyecto. Sin embargo, todavía necesitamos de más de 3 millones para poder iniciar la construcción.

Les pido su apoyo financiero continuo para nuestra parroquia, en especial para la Campaña Capital. Si usted no se ha comprometido para el proyecto, por favor hágalo este año. Una vez más, estoy muy agradecido por su amor, su generosidad y el apoyo a nuestra parroquia. Que el Señor, por intercesión de Nuestra Señora de La Vang los bendiga y les recompensa por su amor y apoyo a nuestra parroquia. Si tienen alguna pregunta, favor de hablar con el Señor David Pham; Gerente de negocios de nuestra parroquia o Adolfo; Director del Consejo Financiero.

¡Sinceramente suyo en Jesucristo y Nuestra Señora de La Vang!

Reverendo Joseph Nguyen Luan Párroco.

GRACIAS POR SU GENEROSIDAD!

Colecta Dominical:

Del 12/20/2015: **\$12,606** Total Sobres Recibidos: **348**

6 Donaciones Electrónicas: **\$100**

Venta Comida: **\$1,465**

*Por favor use sus sobres dominicales
como acción de gracias al Señor.*

*Para donaciones por internet
visite nuestro website*

www.ourladyoflavang.org

OUR LADY OF LA VANG CATHOLIC CHURCH
Financial Report - Income Statement Comparison
Jul 1, 2014 - Jun 30, 2015 and Jul 1, 2013 - Jun 30, 2014

Revenues	Jul 14-Jun 15	July 13-Jun 14	Changes
Ordinary Income			
Weekly Offertory	668,431.93	645,293.70	23,138.23
Other Ordinary Income (Marriage, funeral, R.E., Youth, etc.)	294,661.91	306,132.75	-11,470.84
Capital Campaign Campaign			
CFC - LV & JJ Building Capital Fund	478,746.45	475,415.33	3,331.12
Christmas Concert & DVD	694,738.66	6,142.00	688,596.66
Other Income (Raffle, Garage Sales, Other Activities.)	382,151.00	378,264.63	3,886.37
Designated Diocese Collections (Catholic Home Mission, ect.)	69,103.90	102,051.74	-32,947.84
Total Revenues	2,587,833.85	1,913,300.15	674,533.70
Expenses			
Ordinary Expenses			
Salaries for Administration	254,481.16	250,594.26	3,886.90
Payroll Taxes, Fringe Benefit	73,758.99	84,920.90	-11,161.91
Church Supplies/Books/Printing	48,786.97	41,404.65	7,382.32
Church Maintenance & Repairs	77,829.71	57,877.31	19,952.40
Parish Office Expenses/Supplies	57,951.75	50,817.43	7,134.32
Rectory Maintenance & Expenses	28,590.89	25,776.52	2,814.37
Utilities, Insurances & Others	131,882.70	128,466.39	3,416.31
Other Ordinary Expense (R.E., Youth, Liturgy, etc.)	79,622.70	77,711.50	1,911.20
Diocese & School Assessment	100,574.00	90,842.00	9,732.00
Capital Campaign Expenses			
CFC - Capital Campaign Payment	103,857.35	107,206.65	-3,349.30
Christmas Concert & DVD Expenses	108,484.12	0.00	108,484.12
Other Expenses (Raffle, Garage Sale, Other Activities)	81,547.68	101,695.67	-20,147.99
Desinated Diocese Collections Expenses (National Needs, ect.)	72,642.64	105,554.00	-32,911.36
Depreciation	43,682.94	501,023.96	-457,341.02
Total Expenses	1,263,693.60	1,623,891.24	-360,197.64
Net Income	1,324,140.25	289,408.91	1,034,731.34

Statement of Cash Position

Cash Accounts	Jul 14-Jun 15	Jul 13-Jun 15	Changes
Concentration/General Account (Unrestricted)	118,840.73	277,986.79	-159,146.06
CFC - LV & JJ Capital Campaign Fund (Restricted)	2,381,249.48	1,194,023.67	1,187,225.81
Building Fund (Restricted)	93573.34	92734.97	838.37
Furniture, Fixture & Equipment (Restricted)	18,671.51	18504.23	167.28
Total Cash Accounts	2,612,335.06	1,583,249.66	1,029,085.40

Note: Goals for Christ Forever Capital Campaign & Fund to build the Marian Shrine & JJ Building are about \$6,000,000. OLLV still needs at least \$3,000,000 more until 06/30/2017 so we can start the construction.

GIÁO XỨ ĐỨC MẸ LA VANG
BẢN BÁO CÁO TÀI CHÍNH - BẢN SO SÁNH LỢI TỨC
01/07/2014 - 30/06/2015 & 01/07/2013 - 30/06/2014

Thu Nhập	06/14 - 07/15	07/13 - 06/14	Sai Biệt
Thu Nhập Chính			
Tiền Thu Thánh Lễ Hằng Tuần	668,431.93	645,293.70	23,138.23
Tiền Thu Nhập Chính Khác (Lễ cưới, tang, giáo lý, Việt ngữ, ...)	294,661.91	306,132.75	-11,470.84
Tiền Gây Quỹ			
Chúa Kito Nhà Thờ Chính Tòa, Tượng Đài Đức Mẹ La Vang	478,746.45	475,415.33	3,331.12
Thánh Nhạc 2014 & đĩa DVD	694,738.66	6,142.00	688,596.66
Những Thu Nhập khác (Xổ số, Garage Sales, Hội chợ, vv.)	382,151.00	378,264.63	3,886.37
Thu Nhập Hỗ Trợ Các Mục Vụ Giáo Phận & Từ Thiện	69,103.90	102,051.74	-32,947.84
Tổng Thu Nhập	2,587,833.85	1,913,300.15	674,533.70
Chi Phí	07/14 - 06/15	07/13 - 06/14	Sai Biệt
Các Chi Phí Chính			
Lương Linh Mục, Tu Sĩ & Nhân Viên	254,481.16	250,594.26	3,886.90
Các Khoản Thuế Lương & Phụ Cấp Lương Bằng	73,758.99	84,920.90	-11,161.91
Church Supplies/Books/Printing	48,786.97	41,404.65	7,382.32
Bảo Trì & Sửa Chữa Nhà Thờ	77,829.71	57,877.31	19,952.40
Văn Phòng Phẩm & Các Chi Phí Cho Văn Phòng GX	57,951.75	50,817.43	7,134.32
Chi Phí Bảo Trì & Sửa Chữa Nhà Ở Của Các Cha	28,590.89	25,776.52	2,814.37
Điện, Nước, Ga, Điện Thoại, Thuế Thổ Trạch & Bảo Hiểm	131,882.70	128,466.39	3,416.31
Chi Phí Chính Khác (Giáo lý, Việt ngữ, ca đoàn, giới trẻ, vv.)	79,622.70	77,711.50	1,911.20
Chi Phí Hỗ Trợ Giáo Phận & Các Trường Công Giáo	100,574.00	90,842.00	9,732.00
Chi Phí Vận Động Gây Quỹ			
Đóng Cho Quỹ Nhà Thờ Chính Tòa	103,857.35	107,206.65	-3,349.30
Chi Phí Trang Trại Đêm Thánh Nhạc 2014 & đĩa DVD	108,484.12	0.00	108,484.12
Những Chi Phí Khác (Các Giải Xổ Số, Hội Chợ, vv.)	81,547.68	101,695.67	-20,147.99
Chi Phí Hỗ Trợ Các Mục Vụ Giáo Phận & Từ Thiện	72,642.64	105,554.00	-32,911.36
Khấu Trừ Hao Mòn Trên Các Bất Động Sản & Máy móc	43,682.94	501,023.96	-457,341.02
Tổng Chi Phí	1,263,693.60	1,623,891.24	-360,197.64
Lợi Tức Sau Các Chi Phí	1,324,140.25	289,408.91	1,034,731.34

Bản Báo Cáo Hiện Kim

Các Trương Mục Hiện Kim	07/14 - 06/15	07/13 - 06/14	Sai Biệt
Trương Mục Tổng Quát (Không Bị Giới Hạn)	118,840.73	277,986.79	-159,146.06
TM Quỹ Chúa Kitô & Tượng Đài Đức Mẹ (Giới Hạn)	2,381,249.48	1,194,023.67	1,187,225.81
TM Quỹ Bảo Trì Và Xây Dựng Của Giáo Xứ (Giới Hạn)	93573.34	92734.97	838.37
TM Quỹ Dành Cho Máy Móc, Dụng Cụ & Bàn Ghế (Giới Hạn)	18,671.51	18504.23	167.28
Tổng Cộng Các Trương Mục Hiện Kim	2,612,335.06	1,583,249.66	1,029,085.40

Để đóng góp cho Quỹ Chúa Kitô Giáo Phận, và để xây dựng Tượng Đài Đức Mẹ La Vang & Tòa Nhà Đức Tin, GX cần một ngân sách 6.000.000 đô la. Giáo Xứ cần thêm ít nhất 3.000.000 nữa cho đến 30/6/2017 để bắt đầu xây dựng.

OUR LADY OF LA VANG CATHOLIC CHURCH
Reporte Financiero - Estado De Ingresos
Jul 1, 2014 - Jun 30, 2015 and Jul 1, 2013 - Jun 30, 2014

Ingresos	Jul 14-Jun 15	July 13-Jun 14	Cambios
Ingresos Ordinarios			
Colecta Semanal	668,431.93	645,293.70	23,138.23
Otros Ingresos Ordinario (Boda, Funerales, R.E., Conf., etc.)	294,661.91	306,132.75	-11,470.84
Campaña Diocesana			
CFC - LV Fondo para el Nuevo Edificio JJ	478,746.45	475,415.33	3,331.12
Concierto Navideño & DVD	694,738.66	6,142.00	688,596.66
Otros Ingresos (Rifas, Venta de Garage, Otras Actividades.)	382,151.00	378,264.63	3,886.37
Colectas Designadas por la Diócesis (Segundas Colectas)	69,103.90	102,051.74	-32,947.84
Total de Ingresos	2,587,833.85	1,913,300.15	674,533.70
Gastos			
Gastos Ordinarios			
Sueldos de la Administración	254,481.16	250,594.26	3,886.90
Impuestos de la Nómina y Beneficios	73,758.99	84,920.90	-11,161.91
Artículos para la iglesia/Libros/Imprenta	48,786.97	41,404.65	7,382.32
Mantenimiento de la Iglesia y Reparaciones	77,829.71	57,877.31	19,952.40
Gastos de la Oficina Parroquial/Artículos	57,951.75	50,817.43	7,134.32
Gastos de Mantenimiento & Reparación de la Rectoría	28,590.89	25,776.52	2,814.37
Pagos de Servicios Públicos, Aseguranzas & Otros	131,882.70	128,466.39	3,416.31
Otros Gastos Ordinarios (R.E., Conf., Liturgia, etc.)	79,622.70	77,711.50	1,911.20
Tasación a la Diócesis	100,574.00	90,842.00	9,732.00
Gastos de la Campaña Diocesana			
CFC - Pagos a la Campaña Diocesana	103,857.35	107,206.65	-3,349.30
Gastos del Concierto Navideño & DVD	108,484.12	0.00	108,484.12
Otros Gastos (Rifas, Venta de Garage, Otras Actividades)	81,547.68	101,695.67	-20,147.99
Gastos de las Colectas Designadas por la Diócesis	72,642.64	105,554.00	-32,911.36
Depreciación	43,682.94	501,023.96	-457,341.02
Total de Gastos	1,263,693.60	1,623,891.24	-360,197.64
Ingreso Neto	1,324,140.25	289,408.91	1,034,731.34

Estado de Cuenta Actual en Efectivo

Cuentas en Efectivo	Jul 14-Jun 15	Jul 13-Jun 15	Cambios
Concentración/Cuenta General (No Restringsida)	118,840.73	277,986.79	-159,146.06
CFC Fondo de la Campaña y LV Nuevo Edificio (Restringsida)	2,381,249.48	1,194,023.67	1,187,225.81
Fondo de Construcción (Restringsida)	93573.34	92734.97	838.37
Muebles, Accesorios & Materiales (Restringsida)	18,671.51	18504.23	167.28
Total de Cuentas en Efectivo	2,612,335.06	1,583,249.66	1,029,085.40

Notas: La meta para pagar la Campaña Diocesana, la Construcción del Altar de la Virgen y el Nuevo Edificio es la cantidad de \$6,000,000. OLLV todavía necesita la cantidad de \$3,000,000 para así poder empezar la construcción